



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

SOLENNITE DE SAINT EUGENE **Évêque de Tolède & Martyr** **PATRON**

MEMOIRE DU XXVII^{ÈME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE
PAR LES ORAISONS REPRISES DU VI^{ÈME} DIMANCHE APRES L'ÉPIPHANIE

*Du Propre de Paris, au 15 novembre,
IV^e leçon du IInd nocturne de l'office de la nuit,
en la fête de saint Eugène*

« Saint Eugène est mis au nombre des disciples ou des compagnons de saint Denys I^{er}, évêque de Paris, dans plusieurs actes des martyrs. Ce saint évêque l'envoya dans plusieurs lieux pour visiter les Eglises confiées à ses soins. Revenu de ses visites après le martyr de saint Denys, lorsque la persécution était encore des plus vives, il fut pris dans un village qu'on appelle Deuil, qui est à trois lieues de Paris ; et là, après avoir donné des marques éclatantes de sa foi, il fut condamné à avoir la tête tranchée, par la sentence du gouverneur Sisinnius Fescenninus. Son corps fut jeté par les gentils dans un certain lac, dit le lac Marchais. Hercold, homme d'une grande considération, qui avait déjà fait bâtir une église sur le tombeau de saint Denys, le chercha dans ce lac, et l'ayant trouvé, l'ensevelit honorablement, à l'endroit même où il avait souffert le martyre, et il y fit élever un magnifique oratoire. Son corps ayant été transporté, avant le X^e siècle, dans le monastère de saint Denys en France, plusieurs portions de ses reliques furent envoyées dans différentes églises de France et d'Espagne, où elles sont en grande vénération. »

DEUXIEME QUETE : POUR LE SECOURS CATHOLIQUE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

PROCESSION DES RELIQUES DE SAINT EUGENE

Laudes carolingiennes (IX^{ème} siècle)

(les fidèles sont invités à répondre aux chantres avec la schola)

V/. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat !	<i>Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !</i>
R/. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat !	
V/. Exáudi Christe !	<i>Exauce nous, ô Christ !</i>
R/. Exáudi Christe !	
V/. Ecclesiæ sanctæ Dei, salus perpétua ! Redemptor mundi :	<i>À la sainte Église de Dieu, salut perpétuel. Rédempteur du monde,</i>
R/. Tu illum ádjuva.	<i>Viens à son aide.</i>
V/. Sancta María :	<i>Sainte Marie : viens à son aide.</i>
R/. Tu illum ádjuva.	
R/. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat !	<i>Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !</i>
V/. Exáudi Christe !	<i>Exauce nous, ô Christ</i>
R/. Exáudi Christe !	
V/. Benedicto summo Pontífici et universáli papæ, vita ! Salvátor mundi :	<i>À Benoît, souverain Pontife et pape universel, vie ! Sauveur du monde,</i>
R/. Tu illum ádjuva.	<i>viens à son aide.</i>
V/. Sancte Petre :	<i>Saint Pierre, viens à son aide.</i>
R/. Tu illum ádjuva.	<i>Saint Paul, viens à son aide.</i>
V/. Sancte Paule :	
R/. Tu illum ádjuva.	
R/. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat !	<i>Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !</i>
V/. Exáudi Christe !	<i>Exauce nous, ô Christ</i>
R/. Exáudi Christe !	
V/. Andrea archiepíscopo, et omni clero sibi commísso, pax, vita et salus continúa.	<i>À André, archevêque, et à tout son clergé, paix, vie et salut éternel.</i>
V/. Sancte Dionysi :	<i>Saint Denis, viens à son aide.</i>
R/. Tu illum ádjuva.	<i>Sainte Geneviève, viens à son aide.</i>
V/. Sancta Genovéfa :	<i>Saint Eugène, viens à son aide.</i>
R/. Tu illum ádjuva.	<i>Sainte Cécile, viens à son aide.</i>
V/. Sancte Eugenie :	
R/. Tu illum ádjuva.	
V/. Sancta Cæcilia :	
R/. Tu illum ádjuva.	
R/. Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat !	<i>Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !</i>
V/. Francórum pópulo, cunctis iudícibus et omni exercítui Francórum vita et victória.	<i>Au peuple français, à tous les juges et à toute l'armée française, vie et victoire.</i>
V/. Sancte Michael :	<i>Saint Michel, viens à leur aide.</i>
R/. Tu illos ádjuva.	<i>Sainte Jeanne, viens à leur aide.</i>
V/. Sancta Johanna :	
R/. Tu illos ádjuva.	

**R/. Christus vincit, Christus regnat,
Christus imperat !**
V/. Rex regum ! **R/. Rex noster !**
V/. Spes nostra ! **R/. Glória nostra !**

V/. Misericórdia nostra !
R/. Auxílium nostrum !

V/. Lux, via et vita nostra.

**R/. Christus vincit, Christus regnat,
Christus imperat !**

V/. Témpora bona véniat !
Pax Christi véniat !
Redéemptis ságuine Christi :
Feliciter !

R/. Feliciter ! Feliciter !

V/. Regnum Christi véniat.

**R/. Regnum Christi véniat. Deo grátias !
Amen.**

*Le Christ vainc, le Christ règne,
le Christ gouverne !*

*Roi des rois ! Notre roi !
Notre espérance ! Notre gloire !*

*Notre miséricorde !
Notre secours ! Notre lumière,*

Notre chemin et notre vie !

*Le Christ vainc, le Christ règne,
le Christ gouverne !*

*Qu'adviennent les temps heureux !
Qu'advienne la paix du Christ.
A ceux qui ont été rachetés
par le sang du Christ, félicité !*

*Qu'advienne le règne du Christ !
Rendons grâces à Dieu !
Amen.*

*Parvenu devant l'autel de Saint Eugène, on repose les reliques et on les encense.
Puis le chanfre entonne le verset :*

V/. Justus ut palma flo-ré-bit.
R/. Sicut cædrum Libani multipli-cá-bitur.

*Qu'advienne le règne du Christ !
Rendons grâces à Dieu !
Amen.*

Oraison

Orémus. – Deus, qui nos beati Eugenii
Martyris tui confessione gloriosa cir-
cumdas et protegis : præsta nobis ; et
ejus intercessionem gaudere, et oratione
fulciri. Per Dóminum...

Prions. – Dieu qui nous entoure et nous pro-
tège par la confession glorieuse de ton
martyr, le bienheureux Eugène, accorde-
nous que son intercession nous réjouisse
et que sa prière nous soutienne. Par Jé-
sus-Christ...

Asperges me

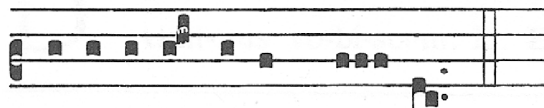
Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.

VII.
A

-SPERGES me, * Dómi- ne, hyssó-po, et

mundá- bor : lavá- bis me, et su-per ni-vem de- al-

bá- bor. Ps. 50. Mi- se-ré-re me- i, De- us, se-cúndum magnam



mi-se-ri-cór-di- am tu- am.

Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

Introït

STATUIT * ei Dóminus testaméntum pacis, et princípem fecit eum : * ut sit illi sacerdotii dignitas in ætérnum. – *Ps.* Meménto, Dómine, David : * et omnis mansuetúdinis ejus. – *V/.* Glória Patri.

1^{er} ton - Ecclésiastique, 45, 30 - Psaume 131, 1

Le Seigneur a établi avec lui une alliance de paix, & l'a fait chef de son peuple, afin qu'il possède la dignité du sacerdoce à jamais. – Ps. Souviens-toi, Seigneur de David, et de toute sa mansuétude. – V/. Gloire au Père.

Kyrie & Gloria

De la Messe Ad Majorem Dei Gloriam (1699) d'André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Louis XV à Versailles

Collecte

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Deus, qui nos beáti Eugenii Martyris tui confessióne gloriósa circumdas et protegis : præsta nobis ; et ejus intercessióne gaudere, et oratióne fulciri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Orémus. – Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut semper rationabília meditantes, quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur, et factis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Prions. – Dieu qui nous entoure et nous protège par la confession glorieuse de ton martyr, le bienheureux Eugène, accorde-nous que son intercession nous réjouisse et que sa prière nous soutienne. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Prions. – Nous t'en prions, Dieu tout-puissant : fais que toujours appliqués aux choses spirituelles, nous réalisons, dans nos paroles comme dans nos œuvres, ce qui te plais. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Lecture de l'Épître de saint Jacques

1, 12-18

Caríssimi : Beátus vir, qui suffert tentatió-nem : quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se. Nemo cum tentátur, dicat, quóniam a Deo tentátur : Deus enim intentátor malórum est : ipse autem néminem tentat. Unusquisque vero tentátur a concupiscéntia, cum concéperit, parit peccátum : peccátum vero cum consummátum fúerit, génerat

Mes bien-aimés : Heureux l'homme qui supporte l'épreuve, car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise que c'est Dieu qui le tente : car Dieu ne pousse point au mal, et il ne tente lui-même personne. Mais chacun est tenté par sa propre convoitise qui l'entraîne et le séduit. Ensuite, lorsque la convoitise a

mortem. Nolite itaque errare, fratres mei dilectissimi. Omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio. Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturæ ejus.

Graduel

Invéni * David servum meum, oleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum. – V/. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis * non nocébit ei.

Alleluia

Allelúia, allelúia. – V/. Tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem * Melchisédech.

Sequéntia sancti Evangélii secundum Lucam

14, 26-33

In illo tempore : Dixit Jesus turbis : Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et soróres, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus. Et qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.

Quis enim ex vobis volens turrin ædificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarij sunt, si habeat ad perficiendum ; ne, posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes, qui vident, incipiant illudere ei, dicentes : Quia hic homo coepit ædificare, et non potuit consummare ?

Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se ? Alióquin, adhuc illo longe agente, legationem mittens, rogat ea, quæ pacis sunt.

Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus, quæ possidet, non potest meus esse discipulus.

conçu, elle enfante le péché ; et le péché, étant consommé, engendre la mort. Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés. Tout beau présent, tout don parfait vient d'en-haut et descend du Père des lumières, en qui n'existent point la variation ni les ombres du changement. Librement, il nous a donné naissance par la Parole de vérité, pour que nous soyons en quelque sorte les prémices de sa création.

1^{er} ton - Psaume 88, 21-23

J'ai choisi David mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte ; ma main est en effet avec lui pour le secourir, et mon bras pour le fortifier. – V/. L'ennemi n'aura aucun avantage sur lui, et le fils de l'iniquité ne pourra le nuire.

VIII^{me} ton - Psaume 109, 4

Alléluia, alléluia. – V/. Tu es prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédech.

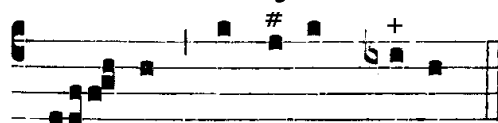
En ce temps-là : Jésus dit aux foules : Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple. Et celui qui ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple. Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'assied d'abord et ne calcule les dépenses qui sont nécessaires, afin de voir s'il a de quoi l'achever, de peur qu'après avoir posé les fondements, il ne puisse l'achever, et que tous ceux qui verront cela ne se mettent à se moquer de lui, en disant : Cet homme a commencé à bâtir et il n'a pu achever !

Ou quel roi sur le point de faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord, afin d'examiner s'il peut, avec dix mille hommes, marcher contre celui qui s'avance sur lui avec vingt mille ? Sinon, tandis que l'autre roi est encore loin, il lui envoie une ambassade et lui fait des propositions de paix. Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède, ne peut être mon disciple.

Credo

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV

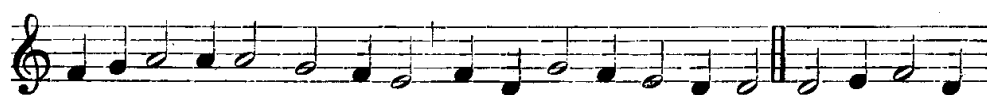
Et incarnatus de la Messe Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra



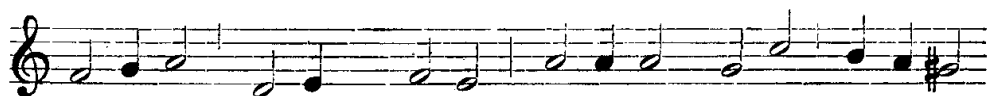
CRE- DO in unum De- um.



PATREM omni-pot-éntem, * factó-rem cae-li et terrae,



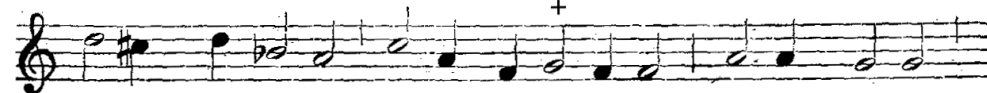
vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in u-num



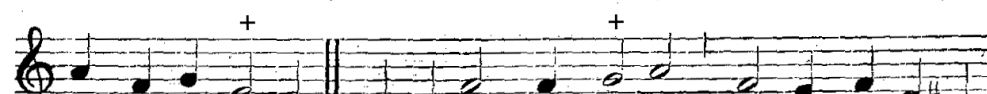
Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-



ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-a saé-cu-la.



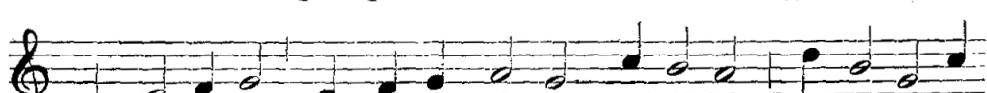
De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne, De-um ve-rum



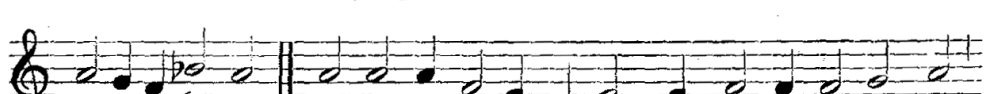
de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-substanti-á-



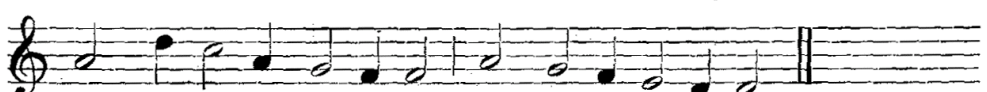
lem Pa-tri: per quem ómni-a facta sunt. Qui propter



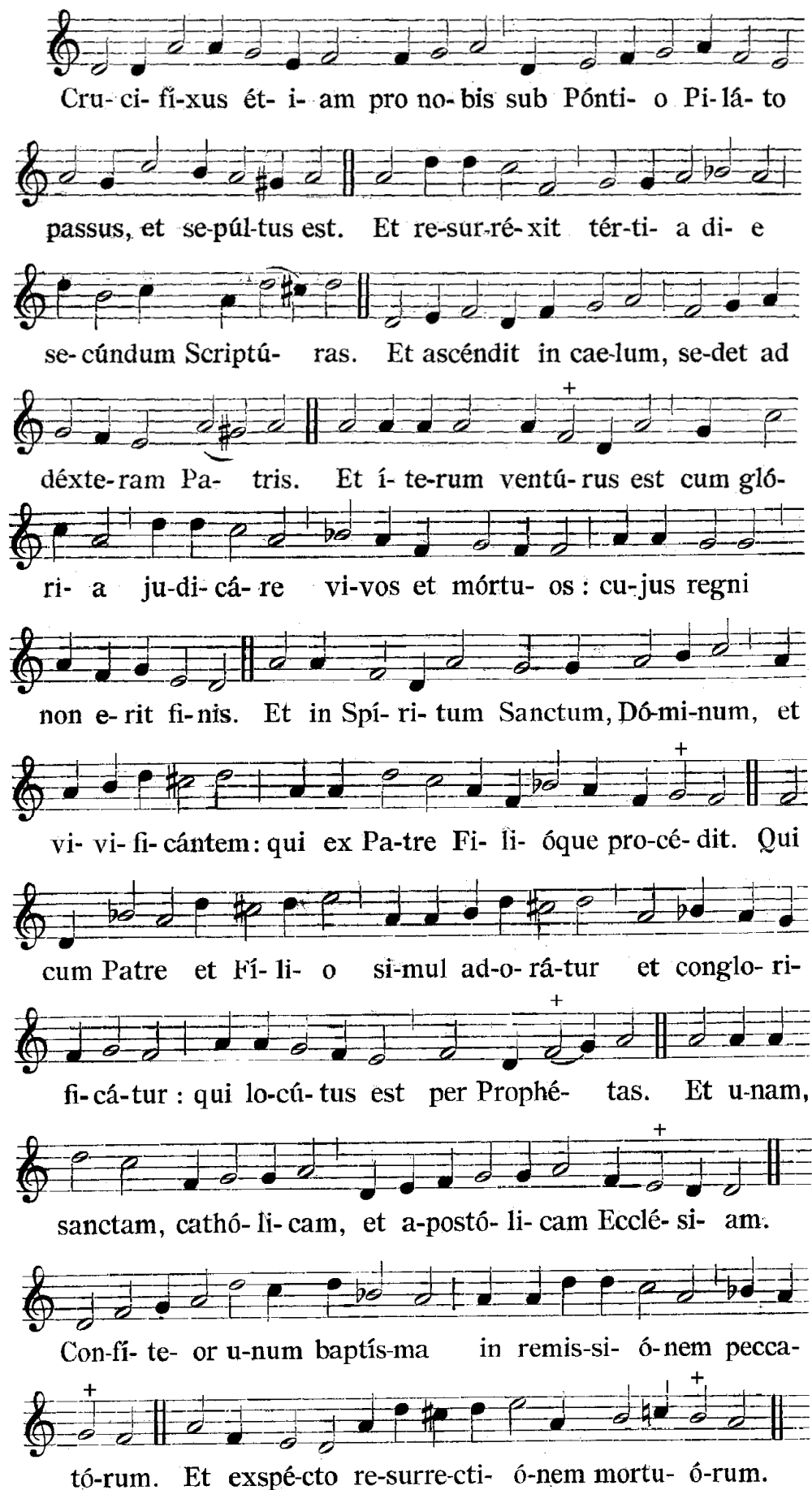
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



cae-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto,



ex Má-rí-a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.



Cru-ci- fí-xus ét- i- am pro no-bis sub Pónti- o Pi-lá- to
 passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e
 se-cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad
 dexte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú-rus est cum gló-
 ri- a ju-di- cá- re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni
 non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi-num, et
 vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa-tre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui
 cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o- rá-tur et conglo- ri-
 fi- cá-tur : qui lo-cú- tus est per Prophé- tas. Et u-nam,
 sanctam, cathó- li- cam, et a-postó- li- cam Ecclé- si- am.
 Con-fí- te- or u-num baptís-ma in remis-si- ó-nem pecca-
 tó-rum. Et exspé-cto re-surre-cti- ó-nem mortu- ó-rum.



Et vi- tam ven-tú-ri saé-cu-li. A- men.

Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre

IInd ton - Psaume 88,25

Vérité mea * et miséricórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ma vérité et ma miséricorde lui sont acquises, et en mon nom croîtra sa vigueur.

Secrète

Infirmítatem nostram, quæsumus, Dómine, hujus sacrificii grátia, corrobora : ut contra insidias inimici vigilando et orando certantes, beáti Eugenii Martyris tui precibus et exemplo vincamus.

Fortifie notre faiblesse, Seigneur, par la grâce de ce sacrifice ; pour qu'en luttant par la veille et la prière contre les embûches de l'ennemi, l'intercession et l'exemple de ton martyr, le bienheureux Eugène, nous rendent vainqueurs.

Hæc nos oblátio, Deus, mundet, quæsumus, et renovet, gubérnet et protégat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti...

Que cette oblation, Dieu, nous purifie et nous renouvelle, nous dirige et nous protège. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

Préface des Saints

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, & eórum coronándo mérita, coronas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, & conversa-

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie,

tióne exéplum, & communióne consórtium & intercessióne subsidium : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescibilem glóriæ corónam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sanguíne ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

Per quem majestátem tuam treméntes adorant Angeli & omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítteri júbeas deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes :

tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent &, que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

Sanctus

De la Messe Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

Après la Consécration

Benedictus de la Messe Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

Agnus Dei

De la Messe Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra

Communion

Sancti Eugenii digna memoria - hymne de l'ancien office parisien de saint Eugène - plain-chant du premier ton (H. 55) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de chapelle des Jésuites - traduction d'Eugène Tessier, curé de Deuil (1902)

Sancti Eugenii digna memoria
Recurrit, Socii ; plaudat Ecclesia,
Exultat Gallia, tanti Martyrii
Sacro ditata pignore.

Alumnus Græciæ, visit Hispaniam,
Doctor Hispaniæ revisit Galliam,
Docti præsentiam Doctoris Galliæ
Fideli captans pectore.

Patrem desiderat, votum prosequitur,
Jam prope venerat, hostis irascitur
Sanctus vir rapitur, quem ensis tenerat,
Caput vellens a corpore.

In lacu proximo corpus submittitur,
Custodi optimo pignus committitur ;
Recens, ut mittitur manet longissimo
Sub unda corpus tempore.

*De saint Eugène la digne mémoire
Revient, ô frères ; L'Eglise applaudit,
La Gaule triomphe d'être enrichie
Du gage sacré d'un tel martyr.*

*Disciple de la Grèce, il visite l'Espagne,
Docteur de l'Espagne, il revoit la Gaule,
Recherchant, dans la fidélité de son cœur,
La présence du savant docteur des Gaules.*

*Il désire son père, il le cherche de ses vœux,
Déjà il était près de lui, l'ennemi s'irrite,
Saisit l'homme de Dieu et de son glaive
Lui tranche la tête.*

*Dans un lac voisin son corps est jeté,
A cet excellent gardien ce dépôt est confié ;
Bien longtemps intact comme au premier jour
Son corps demeure sous les eaux.*

Hercoldus patitur, quem Dei visio
Ex hoc alloquitur in Dyonisio :
Salutis pretio Sanctus redimitur,
Digno locandus decore.

Sit Patri gloria, sit honor Filio,
Virtus, potentia, laus, jubilatio ;
Flamini socio surgat sors socia,
Ut pari constant robore. Amen.

*Ercold souffre ; une vision de Dieu
Par la bouche de Denys lui parle ainsi :
Que pour prix de sa guérison
le saint soit retiré des eaux,
Qu'un sanctuaire s'élève en son honneur.
Gloire soit au Père, au Fils soit honneur,
Force, puissance, louange, jubilation ;
A l'Esprit-Saint même gloire,
mêmes honneurs,
Pour qu'il soit établi qu'ils ont
même puissance. Ainsi soit-il.*

Antienne du Propre

IV^{ème} ton - Psaume 88, 36-38

Semel jurávi * in sancto meo : semen ejus
in ætérnum manébit : et sedes ejus sicut sol
in conspéctu meo, et sicut luna perfecta in
æternum, et testis in cælo.

*Par ma sainteté, je le jure : Sa postérité &
son trône subsisteront à jamais devant ma
face, de même que le soleil, de même que la
pleine lune, fidèle témoin dans le ciel.*

Prière pour la France, sur le ton royal - harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

– Tous les fidèles se lèvent pour chanter cette prière –

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

Postcommunion

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Suscipiéntes, Dómine, pignus
æternæ vitæ, ne permittas propter amo-
rem podibilis vitæ admittere illicita :
qui Martyri tuo Eugenio dedisti propter
timorem et amorem tuum dueros corpo-
ris dolores libenter pati. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit & regnat in unitáte Spí-
ritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

Prions. – Ceux qui ont reçu les gages de la
vie éternelle, Seigneur, ne les laisse pas
commettre des actes interdits par amour
d'une vie haïssable ; toi qui as accordé à
Eugène, ton martyr, à cause de la
crainte et de l'amour qu'il te portait, de
supporter librement les souffrances du
corps. Par Notre Seigneur Jésus-Christ,
ton Fils, qui avec toi vit & règne en
l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siè-
cles des siècles.

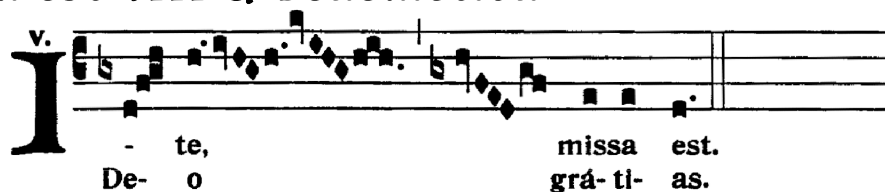
R/. Amen.

Orémus. – Cæléstibus, Dómine, pasti delí-
ciis : quæsumus ; ut semper éadem, per
quæ veráciter vivimus, appetámus. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum Fí-
lium tuum, qui tecum vivit & regnat in
unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

Prions. – Réconfortés au banquet des joies
célestes, nous te prions, Seigneur : fais-
nous désirer sans cesse cette nourriture
qui nous garantit la vraie vie. Par Notre
Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec
toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour les siècles des siècles.



Ite missa est VIII & Bénédiction



Au dernier Évangile

Salve Regina

Procession de sortie

Virgines, & vos pueri vicissim - hymne des I^{res} et II^{es} vêpres de l'ancien office parisien de saint Eugène - plain-chant du sixième ton tiré des livres de Coutances - traduction d'Eugène Tessier, curé de Deuil (1902)

VI.

Musical notation for the hymn 'Virgines, & vos pueri vicissim'. It features a large initial 'VI.' in red. The melody is written on a five-line staff. The lyrics are:
1. Vir- gi- nes, & vos pu- e- ri vi- cis- sim Nunc ju- vat sa- cro ce- le- bra- re plec- tro,
2. Jam su- um fe- lix si- bi Ro- ma ci- vem. Vin- di- cet. Di- cit, re- pe- tit- que ju- re
3. Ec- ce cum lec- ta pro- ce- rum ca- ter- va Huc ad- est. Om- nes ha- bet u- nus ar- dor :
4. Non fu- ror di- rus stu- di- um mo- ra- tur. Non mi- næ ter- rent gla- di- i, ne- ces- que
5. Men- ti- bus fir- mis a- de- unt ty- ran- nos. At pu- gil Chris- ti mi- cat in- ter om- nes,
6. E- mo- ri læ- tus, ca- put im- mo- lan- dum Pro De- i cau- sa sta- tu- it sub en- se.
7. Spar- git in- cas- sum fe- ra gens per un- das Mem- bra. Sol- vet vir sa- cer hinc ca- da- ver :
8. Huc vo- lat fi- dens po- pu- lus sa- lu- tis : Dum co- lit pa- tris ci- ne- res ve- ren- di,
9. Sum- ma laus Pa- tri, ge- ni- to- que Ver- bo ; Et ti- bi com- par, u- tri- us- que Ne- xus :
1. Mar- ty- rem cu- jus fu- it hic- ce Pa- gus, San- gui- nem tinc- tus.
2. Mar- ty- rem nos- træ fi- de- i fac- to- rem Gal- li- a to- ta.
3. Lu- ce jam pu- ra re- cre- ant se- den- tes Mor- tis um- bra.
4. Cor- da sic u- rit stu- di- o sa cœ- li Ar- dor a- mo- ris.
5. Sanc- tus Eu- ge- nius, ve- lut in- ter i- gnes Lu- na mi- no- res.
6. Sic mo- ri pul- chrum ! Me- li- o- re cœ- li Lu- ce po- ti- mur.
7. Ri- te red- de- tur tu- mu- lo, pi- os- que Red- det ho- no- res.
8. Cor- po- ris mor- bos a- ni- mi- que pel- lunt Nu- mi- ne ple- ni.
9. Nos ve- lis, tan- to du- ce, per be- a- tos Tan- ge- re por- tus. A- men.

Virgines, & vos pueri vicissim
Nunc juvat sacro celebrare plectro,
Martyrem cujus fuit hicce Pagus,
Sanguinem tinctus.

Jam suum felix sibi Roma civem.
Vindicet. Dicit, repetitque jure
Martyrem nostræ fidei factorem
Gallia tota.

*Chastes vierges & vous, pieux enfants, chantez
aujourd'hui tour à tour, sur vos lyres sacrées, le
martyr qui a versé son sang pour Jésus-Christ
dans ce village de Deuil.*

*Que l'heureuse Rome le revendique pour son
citoyen. Pour nous, toute la France l'appelle & le
regarde avec justice comme le père de notre foi.*

Ecce cum lecta procerum caterva
Huc adest. Omnes hebet unus ardor :
Luce jam pura recreant sedentes
Mortis umbra.

Non furor dirus studium moratur.
Non minæ terrent gladii, necesque
Corda sic urit studiosa cœli
Ardor amoris

Mentibus firmis adeunt tyrannos.
At pugil Christi micat inter omnes,
Sanctus Eugenius, velut inter ignes
Luna minores.

Emori lætus, caput immolandum
Pro Dei causa statuit sub ense.
Sic mori pulchrum ! Meliore cœli
Luce potimur.

Spargit incassum fera gens per undas
Membra. Solvet vir sacer hinc cadaver :
Rite reddetur tumulo, piosque
Reddet honores.

Huc volat fidens populus salutis :
Dum colit patris cineres verendi,
Corporis morbos animique pellunt
Numine pleni.

Summa laus Patri, genitoque Verbo ;
Et tibi compar, utriusque Nexus :
Nos velis, tanto duce, per beatos
Tangere portus.
Amen.

Eugène arrive ici à la tête d'une troupe choisie de saints personnages. Je les vois tous animés du même zèle ; déjà ils répandent une lumière céleste sur ceux qui reposent dans l'ombre de la mort.

La persécution la plus cruelle ne ralentit point leur courage : ils ne craignent ni les menaces, ni les glaives, ni les différents genres de mort : c'est ainsi que le feu de l'amour divin enflamme les cœurs qui ne respirent que le Ciel.

Ils se présentent aux tyrans avec intrépidité. Mais saint Eugène, très digne soldat de Jésus-Christ, brille au-dessus de ses compagnons, comme la lune parmi les astres.

Joyeux de mourir, il présente à l'épée sa tête, qui doit être immolée pour la cause de Jésus-Christ. Qu'il est beau de mourir d'une telle mort ! On jouit dans le ciel d'une meilleure vie.

C'est en vain qu'une nation cruelle ordonne de jeter son corps dans l'eau. Hercold, homme consacré à la piété, aura soin de retirer son corps de ce borborygme, fera élever sur le lieu de son sacrifice un tombeau digne du saint martyr, & lui rendra les honneurs religieux.

Le peuple, dans la confiance d'obtenir la santé du corps et de l'âme, vole à son tombeau : & tandis qu'il honore les cendres d'un père aussi respectable, ces reliques pleines encore de la vertu du Dieu vivant, chassent leurs maladies corporelles et spirituelles.

Gloire souveraine au Père et au Verbe qu'il a engendré : gloire égale à vous, Saint-Esprit, qui êtes le lien du Père & du Fils ; faites que nous arrivions à l'heureux port du salut, en suivant l'exemple d'un si grand modèle. Ainsi soit-il.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Rašovondrahety

